

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПАРОНИМОВ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

STYLISTIC FUNCTIONS OF PARONYMS IN THE ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**D. Ivanova
T. Litvina
R. Safin**

Summary: The article considers the phenomenon of paronymy in the Russian language. Specific examples demonstrate the potential of using texts containing examples of paronomasia in classes on Russian as a foreign language, and provide practical recommendations how to work with the texts in a foreign audience.

Keywords: paronymy, paronomasia, Russian as a foreign language.

Иванова Дарья Александровна
К.филол.н., Казанский (Приволжский)
федеральный университет
daria624@yandex.ru

Литвина Татьяна Александровна
К.филол.н., доцент, Казанский (Приволжский)
федеральный университет
litvina_ta@mail.ru

Сафин Раис Ниязович
К.филол.н., доцент, Казанский (Приволжский)
федеральный университет
rsafin56@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается явление паронимии в русском языке. На конкретных примерах демонстрируется потенциал использования текстов, содержащих примеры паронимии на занятиях по русскому языку как иностранному, даются практические рекомендации по работе с такими текстами в иноязычной аудитории.

Ключевые слова: паронимия, паронимазия, русский язык как иностранный.

Паронимы как слова, близкие, но не тождественные по звучанию и имеющие различия в семантике, могут быть использованы для создания образности в тексте. Стилистический прием, основанный на намеренном столкновении сходно звучащих слов, называется паронимазией. В отличие от паронимии, взгляды ученых на которую противоречивы, паронимазия абсолютное большинство учёных считает явлением текста. Так, Л.А. Жданова, изучив возможные подходы к решению проблемы соотношения явления паронимии и паронимазии, приходит к выводу, что исследователи единодушны в этом вопросе и понимают под паронимией созвучие родственных слов, а под паронимазией – явление текста [Жданова 2005].

Паронимию мы считаем феноменом, объективно существующим в системе языка, а под паронимазией понимаем стилистический прием, основывающийся на сближении паронимов или псевдопаронимов (то есть слов со случайным звуковым сходством) в тексте. Паронимазия может использоваться с разными целями, например, отклонение от языковой нормы может выражать насмешку, иронию, являться инструментом языковой игры. Нередко авторы включают ошибочное употребление паронимов в речь героев, чтобы показать невысокий культурный уровень говорящего. Так, Г. Николаева отразила характерное для просторечия смешение паронимов в реплике одного из персонажей.

«В доме колхозника быстрый, по-городскому одетый

человек посмотрел на ее удостоверение и сказал миловидной девушке:» «Надя, проводите командировочную» [НКРЯ: Николаева. Жатва].

В авторской же речи мы находим правильное словоупотребление: *«командированные курсанты обеспечиваются общежитием»* [Голуб 1997: 61].

Столкновение сходно звучащих слов используется и для выделения, усиления соответствующих понятий.

Например: *«В этих натурах нет разума, но есть рассудительность; нет героизма, но есть мужество; нет справедливости, но есть честь и честность»* [НКРЯ: Соловьев-Андреевич. Л.Н. Толстой. Его жизнь и литературная деятельность].

Противопоставление паронимов также служит для создания яркого стилистического эффекта. В этом случае паронимия максимально сближается с антонимией, но употребление антонимов в одном предложении не привлекает к себе такого внимания, как столкновение двух сходно звучащих, но имеющих принципиально разные значения слов. В этом случае обычно используются псевдопаронимы, так как они не сближены семантически, что позволяет наблюдать контраст между формальным подобием и расхождением в значениях. Несмотря на то, что в этом случае речь идёт о сближении слов со случайным

фонетическим сходством, такой приём сразу привлекает внимание читателя, побуждает к размышлениям.

Например: «*Материальное и духовное разошлись, **быт** и **бытие** отделились друг от друга, стали существовать в разных временных измерениях*» [НКРЯ: Еремеева. Лекции по русскому искусству].

«*Если описать некоторое ощущение, связанное с ним, это будет **праздничность** без **праздности**. Что можно пожелать гармоничному человеку?*» [НКРЯ: Костяков. Только раз в году].

«*Но в любом случае, банковская реклама должна и может быть не только **эффективной**, но и **эффектной***» [НКРЯ: Литовка. Интервью с Евгенией Ленской].

«*В прошлом году неугомонная Пуговка даже не сразу смогла определиться с ответом, но сотрудники зоопарка знают, что не кто иной, как животное с врожденным **обонянием** и **обаянием**, правдиво предскажет весеннюю погоду*» [Екатеринбург онлайн. Ежиха Пуговка подскажет погоду].

«*История, которая учит отличать искренние чувства от лживых, подлинную **красоту** от пустой **красивости***» [Редакция JustMedia: «Целкунчик» готовит новогоднюю премьеру].

Сочетание трех и более созвучных слов в предложении также порождает яркий стилистический эффект, многократное повторение одинаковых или сходно звучащих корней усиливает экспрессивность и выявляет смысловые различия между ними.

«*Про них рассказывают дикие истории пропагандисты от диванных битв в лучших традиция врак, а именно **замысел, вымысел, домысел***» [Созанцук. Луганск: О выборе молодых].

«*По слову другого поэта, «страшным полуоборотом, сразу меняясь во взоре», телефильм Волкова про Евтушенко заставил всех начать вспоминать, **уличать, обличать, оживлять, но и подличать***» [Гусейнов: Чай Высоцкого, сахар Бродского, Россия – Евтушенко].

Нередко стилистический прием противопоставления паронимов используется и в поэзии. В поэтических текстах паронимазия используется как инструмент звукописи.

Например: «*Темной славы головня, не пустой и не **постылый**, но **усталый** и **остылый**, я сижу. Согрей меня*» [Хлебников. О, черви земляные...].

«*Бог **органичен**. Да, а человек? А человек, должно быть,*

ограничен» [Бродский: Два часа в резервуаре].

Паронимы и псевдопаронимы нередко сближаются для создания каламбура. Особенно часто для создания комического эффекта используются слова со случайным звуковым подобием, семантически не связанные, благодаря использованию которых выражение приобретает неожиданный смысл. О.Е. Вороничев в своем монографическом исследовании «Каламбур как феномен русской экспрессивной речи» уделяет большое внимание паронимам и паронимазам (этим термином автор обозначает все созвучные неродственные слова) как средствам создания каламбура [Вороничев 2014].

Например: «*Среди лингвистов с давних времен бытует смешная шутка «**Этруски – это русские**»*» [НКРЯ: Зализняк. О профессиональной и любительской лингвистике].

«***Настоящее настоящее***» [Некlessа. Настоящее настоящее].

«*От **гурии** до **фурии** один шаг*» [Ардов. Почки].

«*Между **спортом** и **спиртом***» [заголовок с сайта «Мир новостей»].

Иногда комический эффект основывается на ошибочном употреблении паронимов:

Например: «*Ученые доказали, что девушки, которые **одевают** платья, счастливее тех, кто их **надевает***» [из сети Интернет].

Фонетическая близость паронимов и псевдопаронимов является не только причиной многочисленных речевых ошибок, как отмечают многие исследователи, но и предоставляет большие возможности для создания дополнительной образности в тексте и достижения комического эффекта, что активно используется журналистами, поэтами и писателями.

Поскольку паронимическая лексика представляет трудность даже для носителей русского языка, и ошибки, связанные с неправильным употреблением паронимов частотны, необходимо рассматривать особенности представления паронимов в иноязычной аудитории.

С нашей точки зрения, эта тема недостаточно изучена с позиций теории и методики обучения иностранным языкам. В работах Ю.А. Бельчикова, М.С. Панюшевой, О.В. Вишняковой, В.В. Дубичинского, Л.Н. Федотовой, А.А. Еврафовой, В.И. Половниковой, Г.П. Снетовой, М.М. Веретиновой, Е.М. Лазуткиной и др. освещены лишь отдельные лингводидактические аспекты проблемы изучения русских паронимов в иноязычной аудитории [Бельчиков

2011; Бельчиков, Панюшева 1994; Вишнякова 1981; Дубинский 1995; Федотова 1994; Евграфова 1985; Снетова 2009; Верейтинова 2011; Лазуткина 1998].

Критериями отбора лексических единиц для включения их в круг рассматриваемых паронимов должны являться частотность, способность к словообразованию, сочетаемость. Неточность употребления паронимов основана на их формальной общности и частичном семантическом сходстве. Эти ошибки, как правило, связаны либо с возникновением ложных ассоциаций, неточным, приблизительным знанием семантики слов, либо с низкой общей культурой говорящего. Употребление паронимов регламентируется языковой нормой, любое отклонение от которой рассматривается как нарушение и ошибочное использование паронимов [Зиновьева 2006: 132].

На наш взгляд, изучение паронимов целесообразно начинать на продвинутом этапе обучения (уровни B1, B2, C1, C2), так как студенты, не достигшие одного из указанных уровней, не обладают необходимыми знаниями и достаточным лексическим запасом. Многие паронимы употребительны в речи, именно поэтому их часто включают в сертификационные тесты по языку уровней B2 и C1 для контроля уровня сформированности лексических навыков и умений. Заметим, что на занятиях рассматривается лишь небольшая группа паронимов, дальнейшая работа по накоплению подобной лексики может проводиться студентами самостоятельно по представленной ниже схеме. Наряду с паронимами могут рассматриваться слова, не являющиеся в строгом смысле паронимами, но изучение которых необходимо в курсе русского языка как иностранного, например: *дружный – дружеский – дружелюбный, разный – различный – разнообразный*.

Тем не менее, студенты, изучающие русский язык, встречаются с паронимами уже на начальных этапах обучения: *читальный – читательский, единый – единственный, молодой – младший, красный – прекрасный*. В дальнейшем список таких слов расширяется: *современный – своевременный, разный – разнообразный, гуманный – гуманитарный, заметный – замечательный, энергичный – энергетический*.

Приведем несколько примеров ошибочного употребления паронимов из практики преподавания русского языка как иностранного:

Например: «**Производства** Пушкина» (вместо *произведения*).

«Наташа – очень **обидная** девушка» (вместо *обидчивая*).

«Любовь Евгения была **безответственной**» (вместо *безответной*).

«Необходимо серьезно **осудить** этот вопрос» (вместо *обсудить*).

«**Грузный** автомобиль» (вместо *грузовой*).

«Машина **осталась** перед светофором» (вместо *остановилась*).

«Я хочу **встать** врачом» (вместо *стать*).

«У Марии и Кати были **одинокие** платья» (вместо *однаковые*).

«**Практическая** одежда» (вместо *практичная*).

Для понимания иностранными учащимися примеров явления паронимии из художественной литературы или публицистики необходимо провести большую предтекстовую работу. Во-первых, лексический материал должен быть отобран исходя из принципов, перечисленных выше: частотность, способность к словообразованию, сочетаемость. Во-вторых, если в тексте встречается явление паронимии, порождаемый им стилистический эффект должен быть ярким и очевидным, доступным для понимания иностранным учащимся.

Изучение и разбор подобных случаев на занятиях с иностранными учащимися помогают им лучше понять систему выразительных средств русского языка, пробуждает интерес к чтению текстов на русском языке, такие выражения легче усваиваются и запоминаются. Чаще всего паронимия встречается в заголовках статей, рекламе. На занятиях по развитию навыков разговорной речи может привлекаться материал с запоминающимся заголовком, содержащим приём паронимии.

Приведем несколько примеров паронимии, рассмотрение которых возможно в иноязычной аудитории (примеры расположены от более простых к сложным).

«Как научиться **слушать** и **слышать**» (название статьи из сети Интернет).

В примере содержатся частотные глаголы русского языка, усвоение которых традиционно вызывает сложности у иностранцев. Такой заголовок сразу вызывает интерес у учащихся, побуждает к дискуссии об умении *слушать* и *слышать*. При этом содержание статьи может быть адаптировано под языковой уровень конкретных учащихся. Эти глаголы входят в лексический минимум по русскому языку как иностранному (базовый уровень), их отработка соответствует языковым потребностям инофонов.

Особенная сложность данных паронимов состоит в том, что они, несмотря на различия в семантике, обладают сходной лексической сочетаемостью, сравните:

Ты слышишь меня? – Ты слушаешь меня?

Я слышу музыку. – Я слушаю музыку.

Антон слышал их разговор. – Антон слушал их разговор.

Необходимо уделить внимание семантическим различиям таких контекстов, сделать акцент на том, что глагол *слышать* имеет значение «воспринимать слухом звуки»,

а *слушать* – «обращать слух на какие-то звуки». Таким образом, в первом случае речь идет о физической возможности восприятия окружающих звуков, а во втором – об осознанном процессе, направленном на восприятие информации при помощи слуха.

«**Иньекция от инфекции**» (из социальной рекламы).

Очевидное звуковое сходство в данном случае обыгрывается с целью привлечения внимания к возможности бесплатной вакцинации от гриппа. Такая социальная реклама может быть разобрана на занятиях по русскому языку как иностранному, особенно в группах, где обучаются носители европейских языков, так как оба слова имеют латинское происхождение и понятны без перевода носителям большинства европейских языков. Грамматическая конструкция здесь также очень проста, так что понимание не будет затруднено. Рассмотрение этого примера в китайской аудитории может сопровождаться трудностями, так как учащимся придется переводить каждое слово, так как они не входят в активный словарный состав иностранного учащегося, а латинские корни непонятны носителям китайского языка.

«**Обмен без обмана**» (название статьи из сети Интернет).

В данной статье речь идет о правилах, которых нужно придерживаться, чтобы не быть обманутым при обмене валюты. Эффект также построен на столкновении сходно звучащих разнокоренных слов. Эти лексемы обычно бывают знакомы студента, часто встречаются и могут использоваться в речи. Кроме того, изучение такой статьи имеет практическую ценность для иностранных граждан, находящихся в России.

Обязательно также рассмотрение соответствующих глаголов: *обменивать* – *обменять*, *обманывать* – *обмануть*. Кроме того, очень часто у учащихся возникают трудности семантизации других паронимических глаголов, однокоренных с *обменивать* – *обменять*: *изменять* – *изменить*, *менять* – *поменять*. Изучение этих глаголов также будет уместным на данном занятии в связи с большой практической ценностью и высокой частотностью рассматриваемых паронимов.

«**Истина рождается в споре, а не в ссоре**» (поговорка).

Данное выражение, строящееся на противопоставлении смежных понятий, ярко иллюстрирует стилистический потенциал сходно звучащих слов. С одной стороны, и в том, и в другом случае речь идет о ситуации несогласия, с другой стороны, разница между этими понятиями вполне очевидна и может быть рассмотрена на занятиях по развитию разговорной речи. Необходимо рассмотреть глаголы, от которых образованы данные существитель-

ные: *спорить* – *поспорить* и *ссориться* – *поссориться* соответственно, что даст более точное понимание различий в семантике этих слов. Надо отметить, что если речь идет о существительных спор и ссора, фонетическое подобие наблюдается только в предложном падеже единственного числа, что и использовано в этом выражении.

«**Экономичная экономика**» (название статьи из сети Интернет).

Как и в предыдущем случае, прием паронимии в заголовке привлекает внимание иностранных учащихся. В статье речь идет о способах экономить деньги, что также обычно вызывает живой интерес у студентов. Здесь целесообразно рассмотреть всю группу однокоренных слов: *экономика* – *экономический*, *экономия* – *экономный* – *экономичный* – *экономить* – *экономить*. Хотя в данном случае употребительными являются все члены этой группы, необходимо уделить особенное внимание отработке прилагательных, так как именно паронимы-адъективы вызывают особенную трудность у инофонов. Кроме ознакомления с лексическим значением прилагательных, необходимо на конкретных примерах продемонстрировать различия в сочетаемости паронимов:

- *экономические проблемы, экономическая ситуация, экономический факультет;*
- *экономичный способ, экономичная стиральная машина, экономичные варианты решения проблемы;*
- *экономная бабушка, экономный директор.*

«**Эффектно, но не эффективно**» (название статьи из сети Интернет).

Данные наречия, а также соответствующие прилагательные *эффектный* и *эффективный* часто встречаются в публицистике и рекламе. Необходимо заметить, что их изучение возможно уже на достаточно продвинутом уровне изучения русского языка, так как данные паронимы не входят в активный словарный запас иностранных учащихся, требуют дополнительных разъяснений. Как и в предыдущем случае, приводим примеры употребления, показывающие различия в употреблении паронимов:

- *эффектный жест, эффектная женщина, эффектное платье;*
- *эффективная методика, эффективный способ, эффективное действие.*

Изучение явления паронимии не является в данном случае целью. Наоборот, такие примеры помогают лучше запоминать и легче актуализировать паронимическую лексику, разнообразить процесс обучения русскому языку как иностранному и внести элемент игры в занятия. Многие заголовки побуждают к дискуссии, создают эффект открытия, так как учащиеся, разбираясь в таких языковых тонкостях, обретают уверенность в своих силах и повышают уровень своей мотивации к дальнейшему изучению русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вороничев О.Е. Каламбур как феномен русской экспрессивной речи: автореф. дис. . . . д-ра филол. наук: 10.02.01 / О.Е. Вороничев. – М., 2014. – 37 с.
2. Голуб И.Б. Книга о хорошей речи / И.Б. Голуб, Д.Э. Розенталь. – М.: Культура и спорт: ЮНИТИ, 1997. – 268 с.
3. Жданова Л.А. Паронимия: разные подходы к определению паронимии. Паронимия и паронимазия. Пути появления паронимов в языке. Лексикографические представления паронимов / Л.А. Жданова // Русская словесность. – 2005. – № 6. – С. 75 – 78.
4. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.

© Иванова Дарья Александровна (daria624@yandex.ru), Литвина Татьяна Александровна (litvina_ta@mail.ru), Сафин Раис Ниязович (rsafin56@mail.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Казанский (Приволжский) федеральный университет